

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 76 (1950)  
**Heft:** 47

**Illustration:** "Und Madame, ist das ein Richtungsanzeiger?"  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Die Seite der Frau

## Vom schönen Ernst

Es soll hier nicht die Rede sein von meinem Freunde, dem jungen Rechtsanwalt, der auf diesen Titel zwar unbestreitbar Anspruch erheben dürfte. Diesmal meine ich den schönen Ernst, mit dem ein Bruchteil – leider nur ein Bruchteil! – unserer Leserschaft auf meine Artikel reagiert. Ich weiß, daß das eine Ehre ist für mich, aber es verwirrt mich halt einfach ein bißchen, weil ich es so gar nicht gewohnt bin, ernstgenommen zu werden. Mir scheint, das ist auch wieder so etwas, was man zuerst mühsam erlernen muß, wenn es einem nicht eine gute Fee in die Wiege gelegt hat. Sonst steht man plötzlich da und lächelt schüchtern und weiß nicht, wohin schauen, wie unsere Glette, wenn der Papi ihr ein Kompliment macht.

Aber, so schmeichelhaft diese Reaktionen auch für mich sein mögen, so unmöglich ist es mir, jede einzelne von ihnen mit der angemessenen Gründlichkeit zu verdanken.

Ich muß es daher halten, wie in andern ernsten Fällen, und meine Danksagung sozusagen in Zirkularform fassen. Sollte ich dabei in Versuchung kommen, mich zu rechtfertigen, so hängt das mit meinem schlechten Gewissen zusammen.

Da danke ich also zunächst den Einsenderinnen, die mir auf meine Nöte mit dem Aufbewahren wohlgemeinte und sicher sehr praktische Winke erteilen, wie ich in meinem Haushalt etwas mehr Ordnung halten und mir auf diese Weise viel Zeit und Mühe ersparen könnte. Aber, abgesehen von meiner Unverbesserlichkeit: was in aller Welt fange ich mit der so ersparten Zeit an? Sicher nichts Vernünftiges, ich kenne mich ja schließlich. Und überdies weisen ja die Psychologen, wie dies schon unsere lieben Eltern als reine Laien getan haben, immer wieder darauf hin, wie gefährlich es sei, zuviel freie Zeit zu haben. Es sei sozusagen aller Laster Anfang. Da suche ich lieber einen ganzen, heimlichen Nachmittag lang nach den aufbewahrten Goldschnürlresten von der letzten Weihnacht. Finden tue ich sie zwar, wie bereits zugegeben, nicht. Aber ich habe jedenfalls wieder ein paar Stunden hinter mich gebracht, wo ich keine Zeit hatte, etwas noch Dümmeres anzustellen.

Trotzdem, das sind hilflose Rechtfertigungen und Ausflüchte, und Eure Ratschläge sind zweifellos gut, und geeignet, eine einsichtige Hausfrau auf dem Wege der Besserung und Vervollkommenung ein gutes Stück weiterzubringen.

In denselben Zusammenhang gehören die Ermahnungen zu sorgsamer und gründlicher Redaktionsfähigkeit. Es sind sehr nette und freundliche Ermahnungen. Die Einsenderinnen sind sich meist klar darüber, daß es mir nicht am guten Willen fehlt, sondern eben halt an Lebenserfah-

rung und vor allem an positiven Kenntnissen.

Da schreibt mir etwa eine Leserin, die offenbar nicht auf unserm sprachlichen Holzboden aufgewachsen ist, und die zu ihrem Glück unser *Français Fédéral* nicht kennt, sie wundert sich, daß ich das Wort «Très quatre fille», das im Artikel eines Mitarbeiters auftauchte, einfach so «kommentarlos geschluckt» habe. Sie räumt allerdings noch die Möglichkeit ein, daß der Setzer sich da eingeschaltet habe. Das hat er aber nicht. Das Wort «très quatre fille», führt unsere Leserin aus, wolle nämlich überhaupt nichts heißen. Es müsse heißen «tiré à quatre» oder besser «tiré à quatre épingle», was gleichbedeutend mit «ausgesucht gut gekleidet», und am ehesten mit «adrett» zu übersetzen sei. Wobei dann allerdings auch «adrett» als eine Art Verunstaltung von adroit zu gelten habe. Weiterhin wird das berlinsche «Droscherie» auf den Einfluß Voltaires und der Hugenotten zurückgeführt, was an sich recht interessant und aufschlußreich ist, uns aber zu weit von unserer très quatre fille wegbringt.

Liebe Einsenderin! Ich muß dir gestehn, daß nicht nur ich, sondern wohl auch die Mehrzahl unserer Leser die très quatre fille «kommentarlos geschluckt» haben. Sie gehört in den Zusammenhang unserer Familienblödeleien, wie denn überhaupt das *Français Fédéral*. Zu deiner Orientierung und unserer Schande: très heißt sehr, quatre heißt vier, und fille heißt Tochter. Macht zusammen Serviettochter. Wir finden das nicht besonders geistreich, auch nicht sehr komisch, wir sind einfach von jeher gewöhnt daran. Und so bleibt uns nichts anderes übrig, als an dein Verständnis für unsere Schwächen zu appellieren.

Wir wollen uns bemühen, aber wir können nicht versprechen, daß du gar nie mehr im Nebelspalter «unrichtig zitiertes

Französisch» wirst lesen müssen. Manchmal treffen wir's, aber es braucht gar wenig, oft nur einen Dreier Roten, und schon werden wir wild und lärmig und reden sinnlos daher. Es macht's halt jeder so gut er kann. Das Unzulängliche wird Gottlob nicht immer Ereignis, es bleibt meist in bescheiden-bürgerlichem Rahmen einfach unzulänglich.

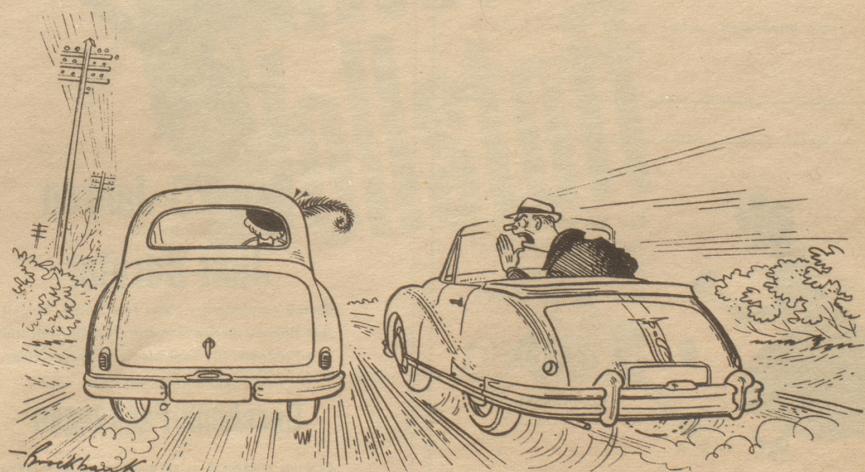
Mit herzlichem Gruß und Dank an alle ernsten Naturen.  
Bethli.

## Wenn das am grünen Holz geschieht - - (à propos Aufbewahren)

Der kleine Andreas hatte den Drang, alles aufzubewahren, was ihm in die Hände kam. Da er nun an den unmöglichsten Orten die unmöglichsten Dinge, wie z. B. rostige Nägel, alte Büchsen, Steine, rote Herbstblätter, tote Käfer usw. aufzubewahren pflegte, gab ihm seine Mutter eine Kiste; eine große Kiste mit einem Deckel, die Platz für Hunderte solcher Raritäten bot. Von Zeit zu Zeit aber lief auch diese Kiste über. Der Andreas und seine Kiste kamen in den Hof; dort leerte die Mutter den Inhalt auf den Boden und erklärte: «So jetzt räumst du auf mit dem überflüssigen Zeug, hier steht der Abfallkübel! Was du besonders gern hast, magst du wieder in die Kiste legen.» Einmal nun hörte sie ihn seufzen: «O wenn i nu wüßt, was i soll ewägwerfe und was i soll bhalte! Im Muul inne seits: ,Wirfs ewäg', und im Buuch seits alliwl: ,Bhalts'.» Schl

## Die Vorsichtigen

Der fünfzehnjährige Ursli schwärmt uns von seiner gleichaltrigen Strandbadbekanntschaft vor. «Ist sie hübsch?» erkundigt sich der Papi. «I weiß es nid», sagt der Bub zögernd, «weisch, y hase halt nonid aaggleit gsee.» B.



„Und Madame, ist das ein Richtungsanzeiger?“

Copyright by Punch